

#7/28 send calling card

R

おっ、決めたんだな？

Ooh, so you're set on doin' this?

M

ワガハイの鍵開けの出番か。許せゴシュジン。

Looks like it's my turn to unlock the entrance. Forgive me, Chief.

Y

しかし、双葉を、どう説得するんだ？マスターでさえ、入れてもらえないんだぞ？

How will we convince Futaba to let us into her room though? Even Boss is forbidden entry.

>素直に話そう

上手く丸めこもう

何か案は？

We'll be honest.

We'll coax her.

I dunno.

Makoto

そうね、私もそう思う。

Yes, that is the best course of action.

Y

方法があるのか？

You know a method?

Makoto

難しく考えなければいい。

I think it's quite straightforward.

Makoto

双葉はパレスの事も私たちが何してるのかも知らないんでしょ？

Futaba doesn't know what we're doing inside her Palace, correct?

Makoto

だったら「心を盗みに来た」って伝えればきっと開けてくれる。

Hence, if we tell her we've come to steal her heart, she'll surely open the door and let us inside.

A

...え？それだけ？

Wait... That's it?

Makoto

双葉は心を盗んで欲しいのよ。

Futaba wants to have a change of heart.

Makoto

勇気をふりしぼって私たちに接触するくらいなもの。

After all, she contacted us for that express purpose.

Makoto

あの扉も、きっと開けてくれるわ。

That desire should lead her to open the door as well.

A

...そうだよな。

You're right...

A

話せば、気持ちは手伝わるはず。

Our feelings should get through if we just try and talk to her.

R

よし、じゃあ、双葉を信じて、やってみっか！

All right, I believe in Futaba! C'mon, let's get this done!

#futaba trash den

Futaba

デかい目...？なんだこれ？

An eyeball...? What's this?

Futaba

いつの間に？

Huh? When did it get on here?

#Shadow Futaba appears

Futaba

だ、誰...

Wh-Who're you?

Shadow Futaba

私はもう一人の自分。

I am the other you.

Futaba

幻聴...？幻覚...？いつものと、ちがう？

Is this some kinda hallucination? It's different from usual...

Shadow Futaba

お前、いつまで自分のせいにして、引きこもっているのだ？

How long will you continue blaming yourself and shutting yourself away from the world?

Futaba

わたしの...せい...

Blaming myself for what?

Shadow Futaba

母の死のことだ。

For your mother's death.

Shadow Futaba

あのと目の中で、何があったか...

Don't you think it's time you grasped the truth of that moment?

Shadow Futaba

そして、当時のこと...

What happened before your eyes...

Shadow Futaba

今なら、つかめるんじゃないのか？

What happened to your mother...

Futaba

つかめる...

The truth...

Shadow Futaba

なぜ、心の怪盗団に頼ろうと思った？

Why did you choose to rely on the Phantom Thieves?

Futaba

それは...

That's...

Shadow Futaba

お前は引きこもっているだけで、何もしないのか？

Are you simply going to shut yourself in and do nothing?

Shadow Futaba

見て見ぬふりをして、待っているだけか？

Are you going to avert your eyes from the true answer?

Shadow Futaba

ならば、私は、あいつらをお前の世界で殺す...

If so... I will kill them in your world.

Futaba

わ、わたしは...なに、すれば...

I... What should I do?

#outside Futaba trash den

Makoto

何回も侵入して、マスターごめんなさい。

We're sorry for sneaking in so many times, Boss.

M

間違いない、パレスの扉と同じだ。

There's no mistaking it. This is the same door as in the Palace.

Makoto

ねえ、双葉。いるんでしょ？ 返事をして。

Hello, Futaba? You're there, aren't you? Please answer us.

M

返事があるとは思えないが...

I doubt she'd answer...

Makoto

アリババ、あるんでしょ？ チャットでも構わないから返事をして。

Alibaba, we know you're there. It doesn't matter if it's through chat messaging. Just answer us.

#IM

Alibaba

来るなら先に言え

You should've told me you were going to come here.

Makoto

心を盗むためには、ここを開けてもらわないといけないの。

In order to steal your heart, we need you to open this door.

Makoto

そうしないと、改心できないから。私たちを部屋に入れてちょうだい。

We can't change your heart otherwise. Please let us in.

Alibaba

心を準備ができてない！

I'm not mentally prepared!

そこを何とか

>今から準備できないか？

You have to do this.

Get ready right now then.

今から準備できないか？

Get ready right now then.

Alibaba

急すぎだ

That's easy for you to say...

Makoto

心のなかの、もう一人の貴方が、「開けてもらえ」と言っていたわ。

The other you within your heart told us to have you open it.

Makoto

貴方、本当は、開けたいと思っているんじゃないの？

Deep down, you want to open this door, don't you?

Alibaba

もう一人の、わたし？

The other me?

Makoto

そう。

Right.

Makoto

私たちは約束を果たそうとしているの。それを拒んでるのは、貴方。

We're trying to uphold our promise, but you're the one resisting us.

Alibaba

少し時間をくれ

Give me some time.

Makoto

10秒。

Ten seconds.

Alibaba

短い！3分...頼む！

That's too short! At least minutes. Please!

Makoto

ただし...マスターが来たら、蹴破ってでも入るからね。

Fine. But if Boss comes home, we'll kick down the door and enter if we must.

Makoto

時間よ、アリババ。

Time's up, Alibaba.

Alibaba

わかったいま開ける

All right, I'll open it now.

Makoto

認知を変える必要があるのよ。念には念を入れた方がいいわ。

We need to change her cognition. Better to be completely safe than sorry.

Y

双葉が招いた形にしないと...

So she has to be the one to invite us in...

Makoto

双葉、開けて。

Futaba, please open the door.

R

よし、入るか...

All right, let's go in...

Y

なんだこれは...

What is this...?

Makoto

医学、情報工学、生物学、心理学...専門書ばかりね...

Medical science, information technology, biology, psychology... These are all technical books...

A

こんな部屋に、ずっとこもっているの...？

She keeps herself cooped up in a room like this all the time?

Y

双葉はどこだ？

Where's Futaba?

R

どこに隠れて...

Where could she be hiding?

Makoto

押入れ！？

The closet!?

Y

あくまで引きこもるか。

She'll shut herself in to the bitter end, hm?

M

あの扉が開いたところで、中でまた足止め食らうぞ。

Even if that door's opened up, we'll get stopped again inside.

M

オタカラの目の前に、柵でも出来てんじゃないか？

I bet a fence or something formed right in front of the Treasure now.

Futaba

意味が分からないぞ！説明しろ！

Th-This makes no sense! Explain yourselves!

R

お、しゃべった...

Whoa, she talked...

Makoto

貴方の認知を変える必要があったの。そうしないと盗むことができないのよ。

We needed to change your cognition. Unless we do so, we can't steal your heart.

Y

説明した所で到底、理解できるとは思えないが...

I highly doubt she would understand it even if we explained it to her...

Futaba

つまり、わたしの認知が障害となっていて認知世界の核に到達できないということか？

So basically, my cognition is being a hindrance, keeping you away from the core of my cognitive world?

A

え？理解してる？

Huh? She understood it?

Makoto

なぜ、知ってるの？貴方は何者？

Why do you know about that? Who are you?

R

お前、アリババなんて名乗って、なんでややこしいことしたんだ？

Why'd you call yourself Alibaba and make things more complicated?

R

助けて欲しけりゃ、言えば良かっただろ。

If you wanted help, you could've just asked for it.

Futaba

...ずかしかったから。

...was...rressed.

R

ん？悪い、聞こえなかった。

Huh? M-My bad. I didn't catch that.

Futaba

...恥ずかしかったから。

...'Cause I was embarrassed.

A

私、分かる気がする。

I think I get it.

A

「助けて欲しい」って自分から伝えるの、そんなに簡単じゃないんだよ...

Asking someone for help isn't that easy.

Makoto

ねえ、双葉、教えて。認知世界の事、どうして知ってるの？

Futaba, can you tell us more? How do you know about the cognitive world?

Futaba

...知ってたから。

...'Cause I knew about it.

A

あ...そういえばマスター、前に「認知」がどうか話してたんだよね？

Oh... That reminds me. Boss was talking about "cognition" or something before right?

R

マスターが問い詰められてた件と、ひょっとして、関係あんのか？

You think this is related to how he was gettin' grilled by that one lady?

Makoto

もしかして、亡くなったお母さんが、認知科学とかの研究を...？

Perhaps her mother was researching this cognitive science that was mentioned?

Futaba

認知「訶」学な！科学の「科」じゃないぞ、摩訶不思議の「訶」な！そこ大事。

"Cognitive psience," with a PSI in front! Less science, more supernatural. That's important.

Y

急に食いついて来たな...だが、どうやら当たりだ。

Well that certainly got her attention... It seems we're on the right track.

Makoto

認知...「訶学」？双葉、お母さんは何をしていたの？

So, cognitive... psience? Futaba, what was your mother working on?

Makoto

教えて。何があったの？

Please tell us. What happened?

Y

返事がないな。

She's not answering.

R

今は、やめといたほうがいんじゃない？昔、酷え目に遭ったっばいし。

Yo, maybe save this for later. Seems she's been through some serious shit, so... you know?

Makoto

そうね。「死ぬ」なんて、言ってたし...

True... She did say things like "die"...

A

待って。
Hold on.

A

双葉ちゃん。お母さんは、本当にあなたが殺したの？
Futaba-chan. Did you really kill your mother?

R

ちょ、バカ、お前...
Whoa, you moron!

A

お母さん、事故死じゃないの？ ということ？
Wasn't her death an accident? What actually happened?

A

育児ノイローゼ？ 本当にそうなの？
"Maternity neurosis"? Is that really true?

Y

杏。
Ann.

A

あなたの心、見させてもらった。でも、全然わからない。
We saw what your heart is like, but we still can't figure anything out.

A

マスターが語ってくれたお母さんと、全然違うんだもの。
The mother that Boss told us about is completely different from your cognition.

A

あなたの口から、本当のことが聞きたい。
We want to hear the truth from your mouth.

Futaba

...お、お母さんは...
...M-My mom... was...

Futaba

...殺したのは...うう...

The... one who killed her... was... Ngh...

Makoto

心が歪んで、思い出せないだけかもしれない。

It's possible that she can't remember because her heart has become distorted.

A

双葉ちゃん、ごめんなさい。

I'm so sorry, Futaba-chan.

A

私、その、色々あって、ごめん。

It's just that... I went through a lot myself, and I... I'm sorry.

#Futaba runs out of closet

Futaba

さ、さあ、盗め！

Th-There! Now steal it!

R

...どうしたんだ、急に？

...What's gotten into you all of a sudden?

Futaba

ほ、ほら、さっさとしろ！

C-C'mon, hurry it up!

Makoto

心を盗みに来たんだけど、今ここで盗むわけじゃなくて...

We did come to steal your heart, but it's not really done right here at this moment...

Makoto

開けてくれれば、それで良かったんだけど...

All you really had to do was open that closet door...

Makoto

...早とちりせてゴメンね。そんな風にしなくても大丈夫だから...

...I'm sorry we made you jump to conclusions. You don't have to be like that...

Futaba

そ、そっか...

I-I see...

#Futaba retreats

A

戻った！

She went back in!

Futaba

...ど、どういうことだ！おまえら、だましたな？

...Wh-What's the meaning of this!? D-Did you guys trick me?

Makoto

聞いて、違うの！こうする必要があったの！

No! Please listen! There's a reason we had to do this!

M

認知世界を知ってはいるものの、改心の方法までは理解していないか。

She's aware of the cognitive world, but it seems she doesn't understand how a change of heart occurs.

Makoto

ねえ、双葉、教えて。認知世界の事、どこまで知ってるの？

Um, Futaba, how much do you know about the cognitive world?

Futaba

認知する別の世界があつて知ってる。だけど、そこに行く方法は知らない。

I know that there's another world based on cognition. But I don't know how to get there.

Futaba

おまえら、行けるのか？さっき、「心を見た」って。

Can you guys go there? You said you "saw my heart" earlier.

Makoto

ええ、そうよ。

Yes, that's right.

Futaba

どうやって行くんだ？

How do you do it?

Makoto

携帯のアプリを使うの。

We use a smartphone app.

Futaba

アプリ？
An app?

Makoto
ええ、情報を入力すれば認知世界に行けるわ。
Yes. By entering the required information, we can go to the cognitive world.

R
ああ、「名前」と「場所」と「歪み」の3つ。
A name, a place, and a distortion-those three.

R
「佐倉双葉」「惣治郎佐倉宅」と...
So in this case, "Futaba Sakura," "Sojiro Sakura's house," and-

Makoto
双葉、貴方もしかして、このアプリを持っていたりしないわよね？
Futaba, you don't happen to have this app, do you?

Futaba
これ...
This...

Futaba
...持っていない。
...I don't.

Makoto
良かった...ならいいわ。
Thank goodness... Okay then.

Futaba
わたしも連れて行ってくれないか？
Can you take me with you too?

ダメだ
>どうしよう...
No.
What should we do?

R
どうしようじゃねえよ。ダメに決まってるだろ？
Why're you even askin'? Of course she can't come with us.

Futaba

じゃあ、任せた。

I'll leave it to you then.

R

おう、そっちも約束忘れんなよ？

Good. And you better not forget about our promise, all right?

R

そうだ！ 忘れるとこだったぜ！

Oh yeah! Almost forgot!

R

こいつを読んでもらわねえと、オタカラが出現しねえんだった！

The Treasure's not gonna appear if we don't have her read this!

#Ryuji shoves card into closet

Futaba

ん？ 予告状？

Hm? A calling card?

R

お前が用意してくれたやつだ。読んでくれて。

It's the one you prepared. Read it.

Futaba

...暗くて読めない。

...I can't read it. It's too dark.

R

出てくりゃいいじゃねえか...

You could just come out...

Futaba

...恥ずかしい。

...It's embarrassing.

R

なんでそりゃ...

What.

M

ワガハイが見届けるから先に行ってろ。

I'll make sure she reads it, so you guys go on ahead.

Makoto

双葉、必ず読んでね。

Futaba, make sure you read it, okay?

Futaba

...分かった。

...Okay.

#later, Futaba emerges

Futaba

佐倉双葉は、大罪を犯した。

Futaba Sakura has committed a great sin of drowning in sloth.

Futaba

...よって我々が、その「歪んだ欲望」を根こそぎ奪い取る。

...Thus, we will rob every last bit of those distorted desires.

Shadow Futaba

ダメ...死ぬの...

No. I'm going to die...

#Morgana appears

M

よし。

Good.

Futaba

にゃんこ！またおまえか！

Kitty! You again!?

#at Futaba palace

A

外からでも感じるくらいパレスの警戒が高まってるね。

The Palace's security level is so high I can feel it from all the way out here...

R

双葉本人は、盗めだとか任せたとか言って盗まれる気満々だったのに、どういう事だ？

Futaba seemed totally up for gettin' her heart stolen... What's up with this?

M

うーむ...やはり、このパレスは何かがあるな。

Hm... Something about this place is really unusual.

M

だが、予告状を出した以上、怪盗がやることは1つだ！

Either way, there's only one thing for us to do now that we've sent the calling card!

R

当然だ！何があろうが絶対オタカラを頂くぜ！

Hell yeah! No matter what we gotta face, we're gonna take that Treasure for sure!

#at big unopenable door in Palace

A

予告状ちゃんと読んだかな？

I hope she read the calling card.

R

あんだけ苦労したんだ。さあ、頼むぜ！？

I mean after all the trouble we went through, she damn well better've read it!

#door opens

R

よっしゃ！ちゃんと開いたな！

All right! It's open!

A

双葉ちゃんが、自分から扉開けてくれたもんね。

Well yeah, Futaba-chan opened the door herself.

M

オタカラはもうすぐ先だ！一気に行くぞ！

Anyway, the Treasure is up ahead! Let's finish this!

#inside unopenable door

Makoto

ここが、双葉の部屋の奥なのね。

So, this is the place that represents Futaba's room.

R

いかにも、ハッカーの心の中って感じだな。

Yup, this is the heart of a hacker all right.

R

で、オタカラはどこだ？

Anyways, where's the Treasure?

M

その上から強い反応を感じる。間違い無く出現しているぞ。

I'm getting a strong signal from above us. The Treasure has definitely manifested.

Makoto

まだ、何が起きるか解らないわ。慎重かつ迅速にオタカラに向かいましょう。

There's no knowing what may lie ahead, so let's be vigilant as we push toward the Treasure.

#door before treasure

M

間違い無い。この先にオタカラの反応を感じる。

There's no doubt about it: The Treasure is right past this point.

Y

いったい何が待っているのか...

What may await us within?

M

何が起きても対応できるよう気を引き締めて行くぞ！

No matter what it is, we need to be ready for it!

A

絶対、双葉ちゃんを助けよう！

We're coming to save you, Futaba-chan!

#Futaba room

Futaba

これを使えば、心が...

If I use this... I can change my heart?

Futaba

音声入力...？

Vocal input...？

Futaba

さ...佐倉双葉。

Fu-Futaba Sakura.

Futaba

...佐倉惣治郎宅。

...Sojiro Sakura's house.

Futaba

あとは...

And then...

Futaba

確か「歪み」って...

Something about "distortion"...

Futaba

歪み...歪み...

Distortion... Distortion...

#voices

Futaba

まだ...

Not again...

Futaba

ヤダッ！

No!

Futaba

そうだ、思い出した。

That's right... I remember now.

Futaba

あの時、ここで...

Back when they were here, I-

Futaba

...「墓場」ってチャットで送ったら...

...I messaged "tomb" in the chat, and...

Navigation App

入力を受け付けました。目的地までのルートを検索します。

Input accepted. Searching for route to destination.

Futaba

...これで行けるの？

...I can go in now?

Futaba

ヤダ...

No...

Futaba

もう、ヤダ！

I can't take this anymore!

Navigation App

ナビゲーションを開始します。

Beginning navigation.

#Palace

R

んだこりゃ？想像とちげえ！

The hell? This ain't what I was imaginin'!

Y

金銀財宝の山でも想像してたのか？

Were you expecting a mountain of treasure or something of that sort?

A

あそこにあるじゃん。

There IS that over there.

R

あれだけかよ...

That's it?

Makoto

オタカラはあの中ね？

The Treasure must be inside...

R

よっしゃ、頂こうぜ！

All right, let's take it!

Y

気を付けろ。

Be careful.

M

オ、オタカラ...!

T-Treasure...!

Y

何かいるな...

There's something here...

R

このタイミング...やな予感しかねえ...

I got a bad feeling about this...

#giant Futaba Mother sphinx breaks in

Makoto

シャドウ...?

Is it a Shadow?

Makoto

違う! 誰! ?

No... Then-

Y

双葉じゃない!

It's not Futaba!

M

これは...

Don't tell me...

M

デカすぎでしょ! ?

This is insane!

R

シャドウじゃねーなら、何なんだ! ?

If it's not a Shadow, then what is it!?

M

こいつは...認知だ!

It's a... cognition!

M

フタバの認知が作り出した化け物だ！

A monster that Futaba's cognition created!

Makoto

そんなことって...

How can that be!?

R

オイ、あぶねえ！

Hey, look out!

Futaba Mother

王の墓に...近づくな！

Do not approach the Pharaoh's tomb!

Futaba Mother

災いが...訪れるぞ！

Misfortune will fall upon you!

M

ヤツめ、悠々と飛びやがって！手が届かねえ！

Ugh, look at it fly about! We can't reach it like this!

M

仕方ない、銃とスキルで仕留めるぞ！

We've got no other option. Let's take it down with our guns and skills!

#Futaba Mother flies high

M

ど、どこまで飛んだ！？何する気だ！？

H-How far did it fly up!? What's it gonna do!?

M

アイツまさか...落下攻撃する気か！？

Don't tell me... Is it gonna dive attack us!?

M

ヤツめ、いつ仕掛けて来る...！？

Damn that thing... When's it gonna strike...!?

#couple turns later

M

うぐっ...不味いな。ヤツがいつ仕掛けて来るか、全然わかんねえ...
Ngh... This isn't good. I can't tell at all when it's gonna attack...

A

わかんないって、ダメじゃん！モナ、しっかり教えてよ！
What do you mean you can't tell!? You gotta tell us, Mona!

M

し、仕方ねーだろ！ワガハイにも出来ないことはある！
I-I can't help it! There are some things that even I can't do!

#Futaba in Palace what mischief will she cause?

Futaba

これが、わたしの心...
So this is inside my heart...

Futaba

こんな風になってたなんて...
I didn't think it'd be like this...

#puzzle wall from earlier falls down

Futaba

これ！？
Huh...!?

Shadow Futaba

思い出したか？
Do you remember?

Futaba

これは、遺書...
This is the suicide note...

Futaba

お母さんが死んだすぐあと、黒い服の大人に、読み上げられたとき...
The men in black suits read it right after Mom died...

Shadow Futaba

そうだ。次を見ろ。
That's correct. Look at the next one.

#next puzzle

Futaba

これ...

This...

Futaba

お母さんが、私の目の前で、車に飛び込んだとき...

This is... when Mom jumped in front of that car...

Shadow Futaba

そうだ。次を見ろ。

That's right. Now the next.

#next puzzle

Futaba

イヤ...

No...

Shadow Futaba

逃げるな。

Don't run.

Shadow Futaba

怪盗団と話して、決心したんじゃないのか？

I thought you made your mind up after you talked to the Phantom Thieves.

Futaba

...見る。

Okay... I'll look.

Futaba

...ワガママ言ってるわたし。お母さんに迷惑かけて、怒られた...

...It's me complaining. Mom scolded me for bothering her...

Shadow Futaba

そうだ。

Yes.

Futaba

やっぱり、わたしが、お母さんを殺した。

I knew it. It was me who killed Mom.

Futaba

わたしが悪い子だったから、お母さんを悩ませて、嫌われた...

I was a bad daughter... I weighed her down, and she hated me for it...

Futaba

ぜんぶ、わたしの覚えてるとおり...

It's just like I remember...

Futaba

本当にそうか？

Are you sure?

Shadow Futaba

よく思い出せ。目をそらすな。

Remember everything. Don't avert your eyes.

Shadow Futaba

これは、いつの出来事だ？

When did this happen?

Futaba

...お母さんが死んじゃう、ちょっと前...

Just a little before Mom died...

Futaba

わたしが旅行に行きたいって、わめいたとき。

I whined about wanting to go on a family trip...

Futaba

「駄目」って怒られた。

But she scolded me and said no.

Shadow Futaba

ほかには。それだけだったか？

Was that all she said?

Futaba

お母さん、言ってた。

Mom said...

Futaba

「今は忙しいから駄目」「認知研究を早く完成させなきゃいけない」

"I'm too busy right now. I need to finish my cognitive research as soon as possible."

Shadow Futaba
お前はどうかした？
And what did you do?

Futaba
駄々こねた。「わたしより、研究が大事なんだ！」って。
I threw a tantrum. Told her she thought her research was more important than I was.

Futaba
そしたら、怒られた...
That's when she scolded me...

Shadow Futaba
そのあと、何と言われた？言われたはずだ。
What did she say afterwards? There was more.

Futaba
...お母さん、こう言った？
Did she say...?

Futaba
「もうすぐ、研究は終わる」「終わったら、双葉の好きなところに連れて行くわ」
"My research is almost over. Once it's finished, we can go wherever you like."

Futaba
「双葉、ずっとひとりにさせてごめんね」「でも、本当に大事な研究だから、わかって」
"I'm sorry I've left you alone for so long, Futaba. Please try to understand though."

Futaba
「命を懸けて、研究を完成させなければいけないの」
"This research is really important. I need to complete it, even if it costs me my life."

Shadow Futaba
お前は、嫌われていたのか？
Did she hate you?

Futaba
違う...？
She didn't...?

#puzzle changes

Futaba
な、なに？笑った...

Wh-What? She smiled...

Futaba

うう...頭が...割れる...

Agh! My head... It hurts...

Futaba

どれが、ホント...

Which is true?

Shadow Futaba

お前の記憶は...

Your memory is...

Futaba

呼んでる...?

It's calling me...?

#back at fight with Futaba Mother

R

んだアイツ！全然歯が立たねえぞ。

The hell!? We ain't doin' shit to it!

Makoto

え？双葉！？

Huh? Futaba!?

Makoto

まさか...入ってきたの！？

You came into your cognitive world!?

Futaba

うん...

Mm-hm...

M

本人がパレスに来るだと...？そんなことしたら...

The person themselves coming into their own Palace? If that happens...

Futaba

あれは...

That's...

Hallucinated Man Voice

お前が殺したんだ！

You killed her!

Hallucinated Man Voice

黙ってないで何が言え！

Why don't you say something!?

Hallucinated Futaba Mother Voice

あなたのせい！

It's your fault!

Futaba

わたしのせいで...

It's my fault...

Futaba

わたしのせいでお母さんが...

It's my fault that Mom...

Futaba Mother

そうだ！

That's right!

Futaba Mother

お前が私を殺した！

You killed me!

Y

まさか、あのバケモノ、母親か！？

Wait, is that monster her mother!?

M

欲望と罪悪感が認知を歪めたんだろう。

Futaba's desires and guilt must've distorted her cognition of her.

M

死んだ母に生き返って欲しいというお願いと、気味悪い罵声が入り混じっている...

The wish that her mother was alive again is mixed in as well, along with those eerie jeers...

Futaba Mother

私の邪魔をする、鬼子め！お前さえ、いなければ！

You are nothing but a demon who stood in my way! I wish you had never been born!

Futaba Mother

時間を消られることなく、成果を発表できたのに！

That way I could've announced my results without having to waste my time on you!

Futaba Mother

私が心血注いだ、世紀の発見を！

I poured my heart and soul into that research! I would've been the discovery of the century!

Makoto

世紀の発見？

What does she mean by that?

M

「認知訶学」か？

Could she be talking about cognitive psience?

Futaba Mother

死ぬのよ！お前は、嫌われ者！

You're going to die!

Futaba Mother

生きてる意味なんてない！誰にも必要とされてない！

There's no meaning to your life! No one needs you!

Futaba

誰もわたしのことなんて...

Nobody cares about me...

Hallucinated Man Voice

...「双葉なんて産まなきゃよかった」.....「鬱陶しかった」...

"I should have never had Futaba..." "She was always such a bother..."

Hallucinated Man Voice

...お母さんは、双葉ちゃんのこで悩んでたみたいだね...

It seems you caused your mother a great deal of trouble, Futaba-chan...

Hallucinated Man Voice

...育児ノイローゼだったんだろう...

She must have had some kind of maternity neurosis...

R

オイ、このままじゃヤベえぞ！

Hey, we're gonna be in deep shit if this keeps up!

Makoto

双葉は、自分が母親を殺したと...そして自分が死ねばいいと思い込んで...

So because she thinks she killed her mother... and because she thinks she deserves to die...

Makoto

己の死を望む母親がいるパレスを生み出してしまったということ？

Futaba gave birth to a Palace where her mother wants her dead?

A

双葉ちゃん、しっかり見て！ あんな化け物がお母さんな訳ないでしょ！

Futaba-chan, look! There's no way that monster is your mother!

A

あれはあんたが作り出した幻！

It's just an illusion you created!

Futaba

だ、だって...

B-But...

Makoto

虐待なんてしてないはず！

She never abused you, did she!?

Makoto

マスターが言ってたわ！「母親ひとりで、頑張って育ててた」って！

Boss told us! He said she did her best to raise you alone!

Y

誤った記憶を刷り込まれてるんじゃないのか！

Isn't this a false memory that's been imprinted upon you?

Futaba

誤った記憶...

A false memory?

Hallucinated Man Voice

お母さんは、双葉ちゃんのせいで、研究結果まで破棄したんだよ。

You made your mother destroy all her research, Futaba-chan...

Hallucinated Man Voice

頑張って研究していたのにね...

She had worked so hard on it as well...

Hallucinated Man Voice

君のせいで、おかしくなっちゃったんだ...

She lost her mind, and it's all because of you...

Futaba

お...お母さん...わたしは...

M-Mom... I-I...

#Shadow Futaba appears

M

シャドウか！

It's her Shadow!

Shadow Futaba

佐倉双葉！思い出せ！

Futaba Sakura! Remember!

Shadow Futaba

自殺したのは、お前のせい。研究を邪魔したから。

You're the reason she committed suicide. You were just getting in the way of her research.

Shadow Futaba

なぜ自殺だと思った。

Why did you think it was suicide?

Futaba

...遺書。

..Because of the note.

Shadow Futaba

そうだ。

Exactly.

Shadow Futaba

黒い服の大人に見せられた遺書だ。何を書いてあった？

The men in black suits read her suicide note to you, and what was written on it?

Futaba

わたしへの、恨み。

All of her complaints... about me.

Shadow Futaba

お前は、辛くて、ショックで、目をそらした。

Yes. The shock and pain led you to avert your eyes.

Shadow Futaba

だが、黒い服の大人は、延々と読み上げた。大勢の親戚の前で。

But they kept reading it aloud in front of your relatives.

Shadow Futaba

よく考えろ。おの遺書は本物か？

Think hard. Was that suicide note real?

Shadow Futaba

本当に、大好きだったお母さんが書いたのか？

Would the mother you loved so much truly have written that?

Shadow Futaba

あんな酷いこと、一度でも言われたか？

Did she ever say such horrible things to you?

Futaba

ない！

No!

Futaba

わたしがワガママ言ったときは怒られたけど、優しかった！

She scolded me whenever I had tantrums, but she cared for me!

Shadow Futaba

ならばあの遺書は？

Then what about the suicide note?

Futaba

真っ赤な偽物だ！

A total lie!

Shadow Futaba

お前は利用されたんだ！

You were used!

Shadow Futaba

遺書を捏造し、死をなすりつけ、幼い心を傷つけ踏みにじった！

They forged her suicide note and laid the blame of her death upon you!

Shadow Futaba

怒れ！クズみたいな大人を許すな！

They trampled all over your young heart! Get mad! Don't forgive those rotten adults!

Futaba

わたしが自分自身と...お母さんの死と、ちゃんと向き合えなかったせい！

It's because I couldn't face myself, or Mom's death...

Futaba

なんでわたし、あんな事言われなきゃならなかったの！

Even then, why did they have to yell at me like that!?

A

双葉ちゃん！？

Futaba-chan!?

Futaba Persona

...お前を否定するものは幻影。

What denies you is an illusion...

Futaba Persona

...心なき者共が施した呪い。

A curse put upon you by the heartless...

Futaba Persona

...元よりお前は知っていた。

You knew from the very beginning...

Futaba Persona

...知っていながら怯えてきた。

And yet, you cowered in fear...

Futaba

...そう、知ってた。でもわたし...

...That's right. I knew, but I...

Futaba Mother

お前のせいで私は...！今度は、お前が死ぬッ！！

It's all your fault! This time, you'll be the one to die!

Futaba Persona

...言われた通りお前は死ぬのか？

Will you die as you are told?

Futaba Persona

...お前はどちらに従う？

Who will you obey?

Futaba Persona

幻が吐く呪いの言葉か？お前自身の魂か？

Cursed words spat out by a seething illusion? Or the truth within your own soul?

Futaba Mother

お前のせいだ！全部！お前のツ！

It's your fault! It's all your fault!

Futaba

わたしは、もう、歪んだ上っ面なんかには騙されない...

I won't let those distorted lies deceive me anymore...

Futaba

他人の声にも惑わされない...

And I won't be led astray by other's voices either...

Futaba

自分の目と心信じて、真実を見抜く。

I'm going to trust my own eyes and my own heart to distinguish the truth from the lies.

Futaba

お前なんて、お母さんのわけない！腐った大人が創った偽物だっ！

There's no way you're my mom! You're just a fake created by those horrid adults!

Futaba

ぜったい、ぜったいにつ...！

I'll... I'll never...

Futaba

許す、もんかっ！

I'll never forgive them!

#Futaba Persona reveal

A

何アレ！？

What is that!?

Futaba Persona

「契約」...我は汝、汝は我。

Contract... I am thou, thou art I...

Futaba Persona

禁断の叡智は開かれた。

The forbidden wisdom has been revealed.

Futaba Persona

いかなる謎も幻も、もはやお前を惑わせない。

No mysteries... No illusions shall deceive you any longer.

Makoto

双葉！？

Futaba!?

Makoto

大丈夫！

I'm okay!

M

こりゃあ...！

Look at that!

M

お願い、手伝って！

Please, help me!

Futaba

あいつ、やっつける！

That's gotta go!

Futaba Mother

双葉ア、お前をそんな風に育てた覚えはないィ！悪い虫までウジャウジャつけてェ！

Futabaaa! I know I didn't raise you to be like that! How dare you run around with such an awful crowd!

Futaba Mother

お前はおとなしく、私の言うことだけを聞いていればいいィ...！

The only thing you should be doing is obeying my orders!

Futaba

お、お母さん...

M-Mom...

Futaba

.....いや、違う。

...No, that's not her.

Futaba

おまえはただの怪物ッ！！

You're just a monster!

Futaba Mother

母親に口答えするなんてエ...！その悪い虫の影響なんだなァ！そうだろうウ？

Talking back to your own mother!? You've spent too much time with these no-good punks, haven't you?

Futaba Mother

...潰すッ！

I'll crush them!

M

くそッ！また上空から仕掛けてくるつもりか！？一体、どうしたら...

Damn! It's going to swoop down on us again, isn't it? What can we do?

Futaba

大丈夫だ、ここはわたしに任せろ！

Don't worry, I'll take care of it!

>頼む

いけるか？

We're counting on you.

You got this?

Futaba Mother

死ねーッ！

Diiiiieeeeeee!

#Futaba mother repelled

Futaba Mother

ぐう...クソガキどもがーッ！

Grrrr... You goddamn brats!

Futaba

今度は、わたしたちのターンだ！...いくぞ！フィールドに最終兵器を召喚！

Now it's our turn-here goes! I'm summoning our ultimate weapon to the battlefield!

M

バ、バリスタが！？

A-A ballista!?

Futaba

これで撃ち落とせ！ そっからボッコボコにするぞ！
Shoot it down with this, then beat the crap out of it!

M

なるほどな！ やってやるぜ！
Ahhh, I get it now! Let's go!

M

バリスタ使うよな？
We're gonna fire that giant arrow thing, right?

#fight continues

Futaba Mother

う、ううっ...あれだけ必死で育ててやったのに！ 母親をないがしたにするのか...！
Nnnngh! After all I did to raise you... You dare neglect your mother like this!?

Futaba Mother

この世でただ一人、私こそがお前の母親だろうがァ！
I am you MOTHER! The one and only in this whole, awful world!

>確かに...

違う

True...

That's not true.

Futaba Mother

そうだ！ 私こそが双葉の母親だァァ！
That's right! I am Futaba's mother!

Futaba

ち、ちが...！

N-No!

Futaba Mother

双葉の幸せはここにある！ 現実なんか辛いだけだ！
Futaba's happiness is here! There is nothing but pain in reality!

Futaba Mother

あの子は誰にも渡さないィ...！
I won't let anyone take her!

>双葉なら大丈夫だ
そうかもしれない
Futaba will be fine.
You might be right...

Futaba Mother
な、なにイ...！？何を根拠にそんな妄言を...
Wh-What!? What evidence do you have for that nonsense!?

Futaba
ソイツの言うとおりで！だって、わたしはもうひとりじゃない...
Well, he's right! And it's because I'm NOT alone anymore!

Futaba
わたしの幸せは、わたしが決める！
My happiness is my own to find!

Futaba Mother
...子供が生きていくためには私という絶対的な母親が必要なのだ！
For a child to survive in your cruel world, they need a concerned mother figure-like me!

Futaba Mother
わかるかァ！？
Understand!?

>そうかもしれない
お前は偽者だ
Maybe you are right...
You're a fake.

Futaba Mother
そうだ！双葉は私がいなきゃ生きていけない！
That's right! Futaba can't live without me!

Futaba Mother
そうだ、双葉ァ！お母さんと、ずーっと一緒じゃないとオ！
Yessss, Futaba! You have to stay here with me!

#Futaba Mother shot down by ballista

Futaba Mother
くうっ...！お前ら...よくも...！

Futaba Mother

親に逆らう子供は...死ねーッ！

Futaba

うるさい！おまえはわたしの親じゃない！

Futaba

おまえはわたしの弱さが生んだ化けもの！

Futaba

みんな、ドンドンやっちまえーっ！！

#Futaba Mother gets back up

Futaba Mother

双葉ァ！お前なんかを産んだせいで...

Futabaaa! It's all because I had you...

Futaba Mother

お前なんか...お前なんかァ！

You did this... You screwed up my life!

Futaba Mother

私の研究の邪魔ばかりしてェ！子供なんて、産まなければよかったのよオオオ！

All you did was get in the way of my research! I should've never had you!

>そうだったのか...

そんなことない

So that's how she felt...

You're wrong...

Futaba Mother

そうダァ！毎日毎日邪魔ばかり！双葉さえいなければ、私は自由だったのにィ！

Yes! All she did was pester me, day after day! I would've been free if I'd just never had Futaba!

Futaba

や、やめろ...聞きたくない...！

S-Stop... I don't want to hear this!

Futaba Mother

何を言おうと、双葉...お前は引きこもり！普通に生きることすらできない落伍者だ！

No matter what you say, Futaba-you're just a shut-in! A living failure who can't even have a normal life!

Futaba Mother

まともじゃないお前は、ここにいた方が幸せだろうがァァァ！
Since you're so abnormal, you'd obviously be happier if you stayed here!

>そうなのか
未来は変えられる
Is that true?
The future can be changed.

Futaba Mother
そうだァ！双葉なんかどうだってよかったァ！
That's right! I didn't care one bit about Futaba!

Futaba
わ、わたしは...！
I-I...

#end of fight

Futaba Mother
双葉ァ！双葉双葉双葉ァァァ！
Futaba! Futaba, Futaba, Futabaaaaaa!

Futaba Mother
何を言おうと双葉は私のモノだァァ！親に逆らうことなんて絶対に許さない！
It doesn't matter what you say! Futaba is MY property! Defying one's mother is absolutely disgraceful!

>双葉は頂戴する
終わりだ
We'll be taking Futaba.
You're done for.

Futaba Mother
うるさい...！うるさいうるさァァアイ！
Shut up! Shut uuuuuuuup!

Futaba Mother
ぐうう...！ふ、双葉...
Nnngh! Futaba...

Futaba Mother
お前なんて、産まなければ...っ！
If only I never birthed you!

#Futaba Mother dies

Makoto

双葉！

Futaba!

R

すげ！お前マジすげえ！

Damn, you're freakin' incredible!

Futaba

うお！なんじゃこりゃあ！

Whoa! What in the world!?

Futaba

すげえ！ピッチピチだな！

Ooh! It's totally skin-tight!

#Futaba Mother (human) returns

R

また出たっ！？

Another thing showed up!?

Futaba

お母さん！？

Mom!?

Futaba Mother

双葉。

Futaba.

Futaba Mother

本当の私のこと、思い出してくれて、ありがとう。

Thank you for choosing to remember the real me.

Futaba

ワガママ言って、ゴメンなさい。

I'm sorry for being so selfish.

Futaba

お母さん...

Mom...

Futaba Mother
こっちに来てはダメ。
Don't come over here.

Futaba Mother
あなたの居場所は、ここじゃないでしょ？
This isn't where you're supposed to be, is it?

Futaba
せっかく、会えたのに...
But I finally get to see you again...

Futaba Mother
またワガママ？
Are you being selfish again?

Futaba
...あの、わたし、お母さん、大好き...
Um, I... I love you, Mom...

Futaba Mother
私もよ、双葉。
I love you too, Futaba.

Futaba Mother
ほら、行きなさい。
Now, you should get going.

#Futaba Mother disappears

Futaba
メジエドだったな。
Oh, right. Medjed.

Makoto
どこ、行くの？
Where are you going?

Futaba
帰る。ナビの使い方わかったし。
Home. I know how to use the Nav now.

Makoto
え？あ...うん。

Huh? Oh... right.

A

帰っちゃった...

She left...

Y

マイペースな奴だ。

That girl marches to the beat of her own drum, doesn't she?

R

お前が言うな。

Like you're one to talk.

Makoto

けど、彼女のスキルがあれば...

But if we have her on our side...

Makoto

オタカラは！？

Wait, what about her Treasure!?

R

おっと、忘れるとこだったぜ。

Oh yeah! We almost forgot.

A

からっぽ？

It's empty?

R

どうなってんだ！？あんじゃねえのかよっ！？

What's goin' on!? Wasn't it supposed to be here!?

M

このオタカラは、フタバ自身だ。

Futaba herself was the Treasure!

M

フタバが出てったのにあるわけない！

And she's gone, so of course it's empty!

M

ヤバイ...ヤバイって！

Shoot... This is bad!

M

何がどうしたんだ？

What's the matter?

M

本人がパレスに乗り込んできた挙句、ペルソナを覚醒したんだ！

Not only did the real person come into her own Palace, she awakened to a Persona while she was here!

M

いつ崩壊してもおかしくないぞ、これ！

This place could collapse any second now!

Makoto

パレスが消えるなら目的は達成よ。早く逃げましょう。

We've accomplished our mission if her Palace is crumbling. We should hurry back to reality.

Y

それが良さそうだな。

That would be wise.

#running

A

追いつかれるぞ！

It's catching up to us!

R

くっそ、降りづれえ！

Running here's a bitch!

A

モナ！車！車！

Mona! Turn into a car already!

M

わわわわかってるよもう！

I know! I know! I-

#in front of Leblanc

R

...おい、生きてるか？
Hey... You guys still alive?

A
死ぬかと思った...って、いつまでくっついてんの！
I thought I was gonna die in- HEY! Will you let go already!?

#Ann pushes Yusuke off

A
あっ、ゴメン！
Ah, sorry!

Y
ま、またも...
N-Not again...

Sakura
なんだ、今の音？
What was that sound?

Sakura
...ん？お前ら何してんだ？
...Hm? What're you guys doing out here?

A
あ、いや...
Oh, ummm...

R
そういや双葉は？
That reminds me, where's Futaba?

Sakura
双葉がどうかしたのか？
What about Futaba?

A
あ、いや...
Oh, um...

Makoto
そうだ、せっかく来たんだからお茶でも頂いてく？
Ah, yes! We came all this way, so how about we enjoy some coffee?

A

そうだね！

Oh! That's a great idea!

Sakura

別にいいが...

That's fine, but...

Y

喉は渴いてないぞ？

I'm not thirsty though.

Makoto

あ、そうだ！思い出した！

Oh, I almost forgot!

Makoto

ちょっと私、用事あったから先に入ってて。

I have some business to take care of, so you guys go on ahead.

A

う、うん！わかった！

O-Okay, gotcha!

Makoto

私たちは双葉の所に。

Let's go see Futaba.